



[Mon arbre chéri] شجرتي العزيزة,
ill. Mohammad Almuti, Dar al-Salwa,
2022

Des livres pour tous ! Des 0-3 ans aux adolescents, des albums sans texte aux bandes dessinées documentaires, de la tranquillité de la vie quotidienne à la découverte d'un univers parallèle effrayant, du milieu familial rassurant aux portes d'un Orient à découvrir... Que de belles publications composent cette sélection qui offre une grande variété de thèmes, de genres, de formats... et beaucoup d'inventivité !

Notre Comité de lecture a choisi avec soin – et beaucoup de plaisir – tous les livres que nous vous proposons de découvrir dans cette bibliographie. Alors, n'hésitez plus ! Plongez sans attendre dans ces ouvrages venus du Monde arabe !

Bonnes lectures ! Et un très bel été !

Livres d'images

♥ [À la clinique de papa] في عيادة بابا

Taghreed Al-Najjar, ill. Ali Elzeiny

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Jad et Tala] سلسلة جاد وتالا)

24 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-236-3 : 12 €

À partir de 3 ans

Le papa de Jad et de Tala est vétérinaire. Son assistante étant malade, les enfants se font une joie de l'accompagner à la clinique pour l'aider... Entre le chien de Madame Farida qui s'échappe de sa cage et fait bondir de peur le chat Zizi, qui fait lui-même peur au perroquet de Monsieur Saïd, qui vole partout dans la clinique en criant « Marbaha ! Marbaha ! » [Bonjour ! Bonjour !], la vie à la clinique est bien animée ! Ne manque plus que Jassim, le chameau que le père a soigné dans le temps, qui passe la tête par la porte...

Un texte bien rythmé, vocalisé, avec des jeux graphiques sur la taille et l'épaisseur des caractères, accompagné d'illustrations dynamiques qui rendent bien l'ambiance de cette journée de folie... Une attention spéciale a été portée à la couverture : les contours de l'image centrale et le titre sont en relief, du vernis sélectif est appliqué sur les personnages et le titre, ce qui ajoute à l'attrait de ce livre aux couleurs gaies. Une belle réussite ! (HC)

[Comme tu me ressembles !] كم تشبهني!

Sarah Abdullah, ill. Nadia Romero

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[20] p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-994-804-589-2 : 45 AED

À partir de 6 ans

Tous différents et pourtant... J'ai les cheveux bouclés et ma sœur a les cheveux lisses, mais nous nous ressemblons tellement lorsque nous boudons... Mon père, si grand de taille, et moi encore petite, mais réunis par un même amour de la musique ; et cette petite fille en chaise roulante qui se dirige comme moi vers le marchand de ballons, notre manière de nous déplacer est certes différente, mais nous aimons toutes les deux les ballons... Et ce même appétit vorace qui nous rassemble, mon cousin et moi, lorsque nous mangeons des pâtes à la sauce tomate. Alors que je m'applique à en retirer tous les poivrons, lui se délecte à les manger en premier...

Une ode à l'acceptation de chacun avec ses différences, parce que nous sommes tous humains et que nous partageons les mêmes envies et les mêmes joies.

Le texte, entièrement vocalisé, s'accompagne de très jolies illustrations qui mélangent les techniques : crayon gris, crayons de couleur et collages. Les images ont été colorées sobrement de rouge et de bleu ciel tout en ménageant de vastes zones blanches pour faire ressortir certains détails du dessin au crayon gris ou du collage. Un album tout doux. (SR)

[Kamila cherche un travail] كامبلا تبحت عن وظيفة

Amal Naser, ill. Basma Hussam

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

[30] p. : ill. coul. ; 18 x 25 cm

ISBN 978-9957-04-247-9 : 17 €

À partir de 4 ans

Kamila est une petite caméléone qui, comme tous les caméléons, change de couleur selon l'environnement dans lequel elle se trouve.

Tout va bien jusqu'au moment où elle se met à chercher du travail : le boulanger ne veut pas l'employer parce qu'il a peur de la confondre avec la farine, l'agriculteur de la confondre avec ses tomates...

Un corbeau, la voyant triste, lui conseille d'aller en ville interroger un robot-ordinateur. Effectivement, celui-ci lui propose 125 différents métiers : détective, comédienne, feu de la circulation...

Kamila est ravie !

L'album se conclut en proposant aux enfants de suggérer eux aussi des métiers qui pourraient convenir à Kamila.

Les illustrations sont gaies et remplies de détails humoristiques. Le texte, vocalisé, rythmé et rimé, est bien mené.

Une petite réserve toutefois : quelques mots rares et compliqués, peu accessibles aux lecteurs auxquels s'adresse l'album, et l'utilisation du mot lézard (سحلية sahliya) à la place de caméléon (حرباء harba'). (MW)

Les lettres du jardin جنبنة

Layla Zarqa, ill. Clothilde Staës

Marseille (France) : Le port a jauni, 2023 (Racines)

16 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-97-6 : 11 €

À partir de 7 ans

Les lettres du rêve حلم

Raphaële Frier, ill. Kam

Marseille (France) : Le port a jauni, 2023 (Racines)

16 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-94-5 : 11 €

À partir de 7 ans

Une nouvelle collection voit le jour aux éditions Le port a jauni : la collection Racines, dont voici les deux premiers ouvrages. Le but de cette collection est de jouer avec les racines des mots arabes, en « proposant un champ de mots linguistiquement de la même famille, sémantiquement étrangement ensemble, comme point de départ d'une écriture poétique et graphique » (extrait de l'introduction). C'est donc avant tout un jeu ludique sur les mots et les sons qui nous est proposé, pour créer une ambiance poétique.

Les deux ouvrages prennent comme point de départ respectivement le mot « rêve » et le mot « jardin ». Le lecteur découvre alors qu'à partir de la racine de ces deux mots, l'autrice ou l'auteur ont créé un univers composé de plusieurs mots dont le sens est parfois très différent, dont l'association peut être surprenante : autour du mot rêve, il y a « patience » mais aussi « mamelon » ! Ensuite, le livre offre au lecteur deux poèmes qui intègrent tous ces mots et donc qui apportent un jeu sur les sonorités et sur le sens ; le résultat est drôle et émouvant.

Le petit plus qui plaira au jeune lecteur est le poster détachable au milieu du livre, qui regroupe toutes les illustrations faites à partir de ces mots issus de la même racine. (NS)

♥ [Ligne noire] خط أسود

Yazan Masarweh, ill. Burcu Yilmaz

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

[287] p. : ill. coul. : 17 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-145-5 : 14 €

À partir de 3 ans

« C'est une ligne noire ? Non, c'est une corde que nous tirons chacun de notre côté pour savoir qui est le plus fort. »

« C'est une ligne noire ? Non, c'est le ruban d'une danseuse de ballet gracieuse et légère. »

Une ligne noire court au milieu de la page. En dépliant un revers, on fait apparaître un dessin qui illustre à chaque fois une nouvelle proposition. Cela va crescendo et l'on se retrouve au milieu du ciel, avec plein de créatures étranges.

« Ils pensaient tous que c'était une ligne noire, mais nous, nous avons imaginé plein d'autres belles choses. »

Et l'album se conclut par une proposition à continuer le jeu : « Et toi, qu'est-ce que tu vois ? »

Le texte, vocalisé, simple et rimé, accompagné du beau jeu graphique de la ligne qui se transforme, incitera les enfants, même très jeunes, à se laisser porter par leur imagination. Un bel album très original. (MW)

♥ **[Mon arbre chéri]** شجرتي العزيزة

Mohammad Almuti

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

[40] p. : ill. coul. ; 24 x 26 cm

ISBN 978-9957-04-243-1 : 16 €

À partir de 3 ans

Un petit garçon est obligé d'arrêter son jeu vidéo : son chien le tire par le bas du pantalon, il veut sortir. Une fois la laisse attachée, le chien s'élanche comme une fusée, entraînant le garçon à une vitesse folle ! Ils croisent une fillette, sur sa balançoire, qui décide de se joindre à la course, persuadée qu'ils vont à la fête foraine ; puis un ours, qui les suit au volant de sa voiture, convaincu qu'ils vont à la recherche d'un miel magique. Le canard pâtissier, dont le gâteau à trois étages a été « traversé » par le chien, se joint au groupe, rêvant d'une plage magnifique... Un pirate rêvant d'un trésor et une sorcière en quête d'un champignon vénéneux compléteront le groupe. Et tout ce beau monde court derrière le chien, traversant les mers et les airs, faisant le tour de la terre, courant sur le dos d'un monstre, passant même à travers les anneaux de feu d'un cirque... Quand, soudain, le chien s'arrête ! Tout le monde attend, impatient... Et voilà que le chien satisfait un besoin bien naturel au pied d'un arbre majestueux... La déception et la colère du groupe sont immenses ! Et notre chien s'endort tranquillement, alors que nos amis attendent à l'arrêt le bus qui doit les ramener en ville. Mais ils ne sont pas au bout de leur peine : le lecteur découvre une petite phrase sur le flan du véhicule : « Bus de la ville. Le bus le plus lent de la terre »... On comprend pourquoi tous nos personnages font grise mine... Sauf notre chien, qui sourit, heureux.

Cet album sans texte est une petite merveille de créativité et de légèreté. Le lecteur, complice, se délecte en découvrant de petits détails amusants dans les illustrations très dynamiques de style bande dessinée, relevées par la belle couleur orange qui domine la majorité des pages. Une réussite ! (HC)

[Les pas] خطوات

Obada Takla, ill. Laia Carrera

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[32] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-994-804-590-8 : 45 AED

À partir de 6 ans

Les pas. Nos premiers pas, nos pas lents qui s'enfoncent pour la première fois dans le sable de la plage et ceux, rapides, lorsque nous nous précipitons vers la cuisine du haut de nos trois ans pour notre activité préférée : manger. Les pas qui nous guident vers l'école, et ceux, drôles, de notre démarche lorsque nous imitons maman, revêtus de ses vêtements. Chacun a ses propres pas, sa propre route, différente de celle des autres – nécessairement différente, nous dit papa. Et il faut parfois réfléchir pour guider nos pas dans la bonne direction. Mais finalement, tous nos pas nous mènent toujours vers ceux que nous aimons.

Un album plutôt sympathique, aux couleurs tranchées et au texte entièrement vocalisé, mais manquant de consistance... et un brin moralisateur. (SR)

♥ **[Le pot de Zouzou]** نونية زوزو

Taghreed Al-Najjar, ill. Ali Elzeiny

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Jad et Tala] سلسلة جاد وتالا)

24 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-237-0 : 12 €

À partir de 3 ans

Le grand moment est arrivé : Zouzou, le petit frère de Jad et de Tala, doit apprendre à utiliser le pot. Fini les couches ! Oui mais... « Non, non, non ! Pas derrière le rideau, Zouzou ! », s'écrie Tala, alors qu'une flaque s'élargit sous les pieds du petit garçon, caché derrière le rideau... Et pas sous le canapé, et pas derrière la grande plante verte, et pas derrière la porte ! À tour de rôle, chaque membre de la famille essaie de convaincre Zouzou d'utiliser le pot... Mais finalement notre Zouzou franchira le cap de la propreté en s'installant sur la cuvette des toilettes, en suivant l'exemple des « grands ». Pas de pot pour Zouzou, qui est « [g]rand », comme il le proclame fièrement, en réponse aux bravos de la famille !

Un album très sympathique, aux illustrations gaies et dynamiques, pour aborder la question de « la propreté » avec les enfants. La couverture, agrémenté d'un jeu sur les reliefs et de touches de vernis sélectif, donne envie de plonger dans la lecture. Le texte, plein de jeux graphiques (taille, épaisseur), est entièrement vocalisé et se prête à merveille à une lecture à haute voix... qui fera éclater de rire les enfants ! (HC)

♥ **[Un cœur nouveau]** قلب جديد

Moemen Helmy, ill. Cecilia Varela

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[22] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-9948-81-187-9 : 45 AED

À partir de 6 ans

Depuis ce matin, une question taraude Nour, la petite narratrice : « D'où viennent les enfants ? » Elle pose la question à Farès, son grand frère, puis à Selma et Lama, ses deux amies. Comme aucune réponse ne la satisfait, elle s'adresse à sa mère...

Ce que Nour comprend, grâce à la réponse de sa mère, est symbolisé par une double page où on la voit, imaginant son père qui enlace tendrement sa femme enceinte de Nour. Cette scène, vue à hauteur d'enfant, est emblématique du livre. La fillette prend conscience de l'amour que se portent ses parents, amour qui est à l'origine de sa venue au monde. Elle comprend pourquoi elle ressemble à son père et à sa mère par certains aspects, et en diffère par d'autres : elle a un cœur bien à elle, « un cœur nouveau ».

Une histoire tendre au texte simple, empreint d'humour et de délicatesse, et remarquablement servi par les illustrations de l'artiste argentine Cecilia Varela, qui crée dans des coloris très doux un univers affectueux. Le visage de Nour est stylisé, mais néanmoins très expressif, et rend bien ses sentiments, comme son attitude, toujours bien saisie.

Ce livre au texte partiellement vocalisé, de lecture aisée, aborde un thème peu traité dans les albums pour la jeunesse du Monde arabe et devrait être très apprécié des parents comme des enfants. Une réussite. (LV)

[Un gâteau pour maman] كعكة لماما

Taghreed Al-Najjar, ill. Ali Elzeiny

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Jad et Tala] سلسلة جاد وتالا)

24 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-235-6 : 12 €

À partir de 3 ans

Pour la fête des mères, Jad et Tala vont faire une surprise à maman : ils vont lui préparer un gâteau à l'orange, son dessert préféré ! Tout se passe sans souci : les enfants ont l'habitude d'aider leur mère en cuisine. Une bonne odeur de gâteau chaud emplît la maison, le gâteau est prêt à temps, et il a fière allure ! Mais... le gâteau est immangeable ! Nous, lecteurs, avons bien senti venir la catastrophe en voyant Tala agripper le bocal de sel à la place de celui du sucre... La surprise est gâchée, mais ce n'est pas trop grave, puisque maman avait eu la bonne idée, la veille, d'acheter tout plein de glaces !

Une petite histoire sympathique mais un peu attendue, aux illustrations pleines d'humour et de gaieté. Le texte, entièrement vocalisé, joue avec la taille et l'épaisseur des caractères. Comme pour les autres titres de la collection, la fabrication du livre est particulièrement soignée, avec des reliefs et du vernis sélectif en couverture. (HC)

♥ [Un tout petit vermisseau] دودة صغيرة جدًا

Amal Nasser, ill. Mel Armstrong

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2023

[22] p. : ill. coul. ; 18 x 21 cm

ISBN 978-9957-04-252-3 : 17 €

0-3 ans

Le chacal sort de son terrier, la poule du poulailler, et le vermisseau quitte son petit trou.

Soudain, le chacal voit la poule ! Il la pourchasse. La poule, quant à elle, poursuit le vermisseau qui se cache dans l'herbe. Un bruit de pas... C'est le chasseur ! Le chacal et la poule s'enfuient... et notre tout petit vermisseau continue à se promener tranquillement dans l'herbe. Que c'est bien parfois d'être tout petit !

Un livre entièrement cartonné avec des phrases courtes, entièrement vocalisées, bien rythmées, et des illustrations très dynamiques et attrayantes. Des onomatopées contribuent à rendre la vivacité des actions qui s'enchaînent dans ce petit album très sympathique. À découvrir absolument ! (SA)

Conte

[En quel mois suis-je ?] في أي شهر أنا؟

Hanaa Qutaish, ill. Omar Lafi

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

[30] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-9957-04-249-3 : 15 €

À partir de 8 ans

Une goutte d'eau tombe d'un nuage sur le sol. Elle se retrouve seule et s'inquiète : serait-elle en retard ? Voyant une hirondelle, elle lui demande : « En quel mois suis-je ? Suis-je en janvier ? »

L'hirondelle lui répond par un proverbe : « En janvier, sois dans ta maison, et fais provision de bois et d'huile. » Et conclut : « Non, nous ne sommes pas en janvier. »

À chacune de ses rencontres, la goutte d'eau va poser la même question : « En quel mois suis-je ? »

Au soleil elle demande si elle est en février, au chat, si elle est au mois de mars... Chaque interlocuteur lui répond négativement, en s'appuyant sur un proverbe lié à un mois du calendrier syriaque, calendrier solaire oriental, utilisé

surtout au Moyen-Orient et dans les pays du Golfe. Cette petite histoire est un prétexte pour redonner vie aux proverbes populaires très imagés qui correspondent aux différents mois et aux saisons, et à s'intéresser accessoirement au temps qu'il fait à différentes périodes de l'année. À la fin du livre, une double page présente douze vignettes correspondant aux douze mois du calendrier syriaque.

Les proverbes sont rimés, comme de brefs petits poèmes. Tout le texte gagne à être lu à voix haute, ce qui met en valeur sa musicalité, et met en relief les répétitions et le jeu des questions et des réponses, éléments qui plairont aux enfants. Certains proverbes sont amusants, comme : « En juillet, l'eau bout dans la cruche ! »

Chaque scène de l'histoire, et notamment chaque rencontre, est illustrée par une double page – un vrai petit tableau – qui peut aider à comprendre le proverbe, lui-même mis en valeur par la taille des caractères et la police employée qui fait penser à une calligraphie. Néanmoins, le raisonnement n'est pas toujours aisé à suivre, certains proverbes peuvent dérouter et il est probable que les plus jeunes lecteurs auront besoin de l'aide d'un adulte à quelques détours du texte. L'occasion d'un échange fructueux entre enfants et adultes autour d'un patrimoine populaire à redécouvrir ou à découvrir ! Un livre amusant, intéressant et original. (LV)

Poésie

♥ L'heure égyptienne الساعة المصرية

Ramona Bădescu, trad. en arabe Golan Haji, ill. Benoît Guillaume

Marseille (France) : Le port a jauni, 2023 (Poèmes)

32 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-96-9 : 12 €

À partir de 9 ans

Ramona Bădescu et Benoît Guillaume ont déjà publié les recueils de poèmes *Par hasard* بالصدفة, qui est le fruit d'une résidence effectuée à Tétouan, et *Bus 83* الباص ٨٣, dont le cadre est la ville de Marseille et son fameux bus 83 qui longe la mer.

Le présent ouvrage a été créé au cours d'une résidence effectuée en 2020 en Égypte. Nous y retrouvons l'ambiance des rues du Caire, le rythme tranquille des passants qui déambulent sur la corniche d'Alexandrie, les jeux des enfants, la musique qu'on entend un peu partout, les odeurs, la vie quotidienne, le temps qui passe... Un vécu sensuel restitué aussi par les illustrations qui, en s'attardant parfois sur un détail typique, nous rendent bien l'ambiance de ces villes pleines de vie. Nous voici transportés en Égypte, le temps d'une lecture « sensorielle »...

La traduction en arabe est une belle réussite. Fluide, nuancée, elle recrée, tout en délicatesse et justesse, l'ambiance et le rythme des poèmes en français. Certains choix ancrent plus encore le texte en arabe dans la réalité égyptienne. Ainsi, le mot « novembre », qu'on traduit par « تشرين الثاني » ou *techrine al-thany* en arabe standard moderne, est rendu par « نوفمبر » ou *nofémber* en dialecte égyptien ; c'est la variante égyptienne que le traducteur a privilégiée.

Une belle invitation au voyage... (HC)

Romans

Le goût de la tomate طعم الطماطم

Christophe Léon, trad. en arabe Miranda Beshara

Arles (France) : Actes Sud, 2023 (Sindbad Jeunesse)

97 p. : 11 x 17 cm

ISBN 978-233-018-810-2 : 9,90 €

À partir de 10 ans

« ... Ce qui compte c'est que ces tomates auront le goût de la liberté. – Et c'est quoi le goût de la liberté, papa ? » Dans ce pays, toute l'alimentation est contrôlée par les autorités et il est interdit de cultiver soi-même ses légumes. Clovis et son père Marius font pousser en cachette des tomates. Clovis goûtera au moins une fois la saveur incomparable de ses propres tomates cultivées avec soin et amour, le goût de la liberté. Ce jour-là, la mère qui a mystérieusement disparu et qui manque terriblement au père comme au fils sera de retour, papa l'a promis.

Un récit d'une grande délicatesse et plein d'émotion pour évoquer les dangers du totalitarisme, dangers que le Monde arabe ne connaît que trop bien, et la nécessité d'y résister. Un choix pertinent dans la toute jeune collection Sindbad Jeunesse qui propose des textes bilingues traduits de l'arabe vers le français et vice versa. Texte partiellement vocalisé. (SR)

Mon histoire قصتي

Samah Idriss, trad. de l'arabe Georgia Makhoulouf
Arles (France) : Actes Sud, 2023 (Sindbad Jeunesse)
51 p. ; 11 x 17 cm
ISBN 978-233-018-011-9 : 8,90 €
À partir de 10 ans

« J'ai dit que j'en avais assez des animaux et des oiseaux, que j'en avais plus qu'assez de la chatte maligne, du chien fidèle, du singe intelligent et de l'âne imbécile, du paon vaniteux et de l'oiseau malheureux... » : cri du cœur de la jeune Sima à qui sa mère demande pourquoi elle ne lit pas en arabe. Sima, comme sa sœur Dima, ne supporte plus ces histoires moralisatrices d'animaux, ou celles avec des personnages idéaux, complètement déconnectés de la réalité, proposées par la littérature jeunesse en langue arabe. Une longue discussion s'ensuit avec les parents et les deux sœurs argumentent leur point de vue, disent leur soif de modernité. « Est-ce que vous pensez que les enfants aiment lire des livres qui ne parlent que du passé, de ruines, de l'environnement, de la nature, de ce qu'on doit faire ou ne pas faire ? [...] À qui s'adresse cet écrivain déjà célèbre au temps des ancêtres de tes ancêtres ? »

Tout à la fois éditeur, écrivain et traducteur, Samah Idriss est aussi l'auteur de plusieurs romans pour enfants et adolescents. Il milite pour donner le goût de la lecture en langue arabe aux jeunes générations qui s'en détournent, la trouvant difficile et ennuyeuse. *Mon histoire* قصتي raconte ce combat par la voix de la jeune Sima qui s'attaque avec virulence à cette littérature ; un court récit, partiellement vocalisé, qui donne la parole aux enfants, une critique libératrice et une invitation à la création. Et c'est un vrai bonheur de découvrir ce texte en version bilingue... (SR)

Bandes dessinées

[Coraline] كورالين

Neil Gaiman, trad. en arabe Hisham Fahmy, ill. P Craig Russell
Paris (France) / Le Caire (Égypte) : NOOL, 2021
[189] p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm
ISBN 978-290-206-412-0 : 20 €
À partir de 12 ans

Coraline Jones emménage avec ses parents dans une nouvelle maison qu'ils partagent avec d'autres locataires étranges. Par un jour de pluie et parce qu'elle s'ennuie mortellement, Coraline part explorer la maison. Elle découvre une porte fermée qui ne mène nulle part, car une fois ouverte elle donne sur un mur de brique. Mais un jour d'ennui mortel, elle se décide à l'ouvrir à nouveau et là, surprise, le mur a disparu. Coraline s'enfonce dans les ténèbres pour rejoindre un monde parallèle effrayant où elle retrouve son appartement à l'identique ou presque et les clones inquiétants de ses parents qui n'ont pas du tout envie de la voir partir. Elle bascule dans une réalité parallèle surréaliste et terrifiante.

Cette bande dessinée (texte non vocalisé) est une adaptation d'un roman noir à succès de l'écrivain britannique Neil Gaiman. Il existe peu, dans la littérature pour la jeunesse en langue arabe, de récits – et encore moins de bandes dessinées – qui jouent ainsi avec les émotions des jeunes lecteurs ; ils passent du rêve au cauchemar, dans une atmosphère où l'angoisse est palpable page après page. À lire si l'on aime les histoires qui font frissonner de peur... (SR)

♥ [Guantanamo kid : l'histoire vraie de Mohammed El-Gorani]

طفل جواتانامو . قصة محمد القرعاني - واحد من أصغر معتقلي معسكر جواتانامو
Jérôme Tubiana, Alexandre Franc, trad. en arabe Rebab Khammassi
Paris (France) / Le Caire (Égypte) : NOOL, 2021
159 p. : ill. ; 17 x 24 cm
ISBN 978-2-902064-10-6 : 18 €
À partir de 13 ans

En 2011, Jérôme Tubiana, journaliste-chercheur, rencontre Mohammed Al-Gorani, un Saoudien d'origine tchadienne qui eut le triste privilège d'être le plus jeune détenu de la célèbre prison de Guantanamo, avant d'être finalement innocenté. De ces entretiens naît une BD-témoignage précise et documentée. De son arrestation au Pakistan au lendemain des attentats du 11-Septembre, alors qu'il était simple étudiant, à sa libération six ans plus tard, le terrible quotidien qu'il a vécu nous est raconté de façon détaillée. Les interrogatoires, les mauvais traitements, les brimades et les humiliations ; mais aussi les révoltes et les bravades contre ces dernières – Mohammed El-Gorani fut tout sauf un prisonnier passif – ou encore les rapports souvent conflictuels, parfois ubuesques, avec ses geôliers. Au-delà du témoignage, le dessin en noir et blanc, épuré, presque sage, d'Alexandre Franc évite toute surenchère dans le voyeurisme. En sus de la partie en BD, un témoignage de Jérôme Tubiana

nous interpelle sur le sort de Mohammed El-Gorani, qui, bien que libéré, demeure un apatride partout où il vit, sous étroite surveillance des services secrets américains.

Originellement publiée en français (Dargaud, 2018), cette bande dessinée est proposée dans une version en arabe par les éditions Nool, dans une traduction fidèle. À lire absolument. (JP)

[La nuit du mardi] ليلة الثلاثاء

Mohammed Kraytem

Paris (France) / Le Caire (Égypte) : NOOL, 2022

126 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-2-902064-28-1 : 16 €

À partir de 13 ans

Cette bande dessinée raconte l'histoire d'une jeune femme, Jana, étudiante aux Beaux-arts, en couple avec un musicien. Elle peint, lui joue du Oud. Mais petit à petit la peinture et la réalité vont se confondre, et Jana va se retrouver dans des histoires fantastiques, soit drôles, soit tragiques. L'art va nuancer les contours de la réalité, ainsi que les illusions du couple...

Même si le lecteur ne sait pas toujours où chaque planche de la BD va le mener, cette histoire est agréable à lire, car pleine de rebondissements. Les onomatopées sont nombreuses, le dessin est très dynamique. Quant aux couleurs, c'est le bleu profond et le mauve qui priment par-dessus tout, parfois éclairés par des flashes jaunes qui parsèment quelques planches.

À noter que le texte est en dialecte libanais, ce qui ajoute une touche de « réel » à un univers qui tend vers le fantasmagorique. (NS)

Documentaire

[Femmes exceptionnelles d'Orient. 25 histoires inspirantes entre passé et présent]

نساء متميزات من الشرق. 25 قصة ملهمة بين الماضي واليوم

Wafa Ternoska, [pas de mention du traducteur], ill. Margarida Esteves, Hoda Hadadi, Sahar Haghgoo, Christelle Halal, Esteli Meza

Beyrouth (Liban) : Hachette-Antoine, 2022

112 p. : ill. coul. ; 20 x 36 cm

ISBN 9786144699201 : 29 €

À partir de 9 ans

Vingt-cinq histoires abordant la vie de femmes exceptionnelles nous sont proposées ici ; une sélection de personnalités et de personnages féminins issues du Proche-Orient et ayant, pour certaines, pris part aux événements politiques de leur temps ou façonné notre imaginaire et les productions littéraires, orales ou écrites, ainsi que la condition féminine. Elles ont toutes marqué l'histoire par leurs actions, leur courage ou leur personnalité. On y trouve aussi la mythique Reine de Saba et l'emblématique Schéhérazade.

Cet ouvrage a pour ambition, à travers ces récits de vie, d'inspirer les lectrices en leur donnant confiance en elles et en les encourageant à aller au bout de leurs rêves.

Chaque personnalité est représentée par un portrait dessiné accompagné d'une introduction. Suit une double page où un résumé de sa vie est proposé, avec une citation de ladite personnalité.

Le livre comporte une carte dessinée du Proche-Orient avec les pays dont sont originaires les femmes citées et un court index de mots et d'expressions utilisés dans les récits.

Notons également qu'après les textes sur six reines ayant vécu dans l'Antiquité, trois autres à l'époque médiévale et à l'époque moderne (jusqu'au XVI^e siècle), l'autrice présente des femmes ayant vécu à partir du dernier quart du XIX^e siècle qui ont exercé différents métiers : femme de lettres, scientifique, pilote, activiste, sportive, avocate, réalisatrice, etc. Toutes ont contribué à des avancées notables dans la reconnaissance des droits des femmes et l'égalité des sexes.

Un livre inspirant, véhiculant un message de beauté, de pouvoir, de force et de sagesse. Espérons qu'un autre ouvrage aborde « les femmes d'exception » originaires de pays arabes non couverts par la présente édition. (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Jonathan Paul (JP), BnF/CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris